

## John 20:19-31

### (English 1)

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them, and said to them, "Peace be to you."

### (Arabic 1)

في مساء ذلك اليوم، وهو أول الأسبوع، كان التلاميذ مجتمعين والأبواب مغلقة خوفاً من اليهود، فجاء يسوع ووقف في الوسط وقال لهم: "سلام عليكم ."

### (Greek 1)

Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

### (Latin 1)

Cum esset ergo sero die illo una sabbatorum et fores essent clausae ubi erant discipuli propter metum Iudaeorum venit Iesus et stetit in medio et dicit eis pax vobis.

### (Spanish 1)

Y como fué tarde aquel día, el primero de la semana, y estando las puertas cerradas donde los discipulos estaban juntos por miedo de los Judios, vino Jesus, y pusose en medio, y dijoles: Paz a vosotros.

### (French 1)

Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées, à cause de la crainte qu'ils avaient des Juifs, Jésus vint, se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous!

### (German 1)

Als es nun Abend war an jenem Tag, dem ersten der Woche, und die Türen, wo die Jünger waren, aus Furcht vor den Juden verschlossen waren, kam Jesus und trat in die Mitte und spricht zu ihnen: Friede euch!

### (English 2)

When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.

### (Arabic 2)

ولما قال هذا أراهم يديه وجنبه، ففرح التلاميذ حين أبصروا الرب.

### (Greek 2)

καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

### (Latin 2)

Et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus gavisi sunt ergo discipuli viso Domino.

### (Spanish 2)

Y como hubo dicho esto, mostroles las manos y el costado. Y los discipulos se gozaron viendo al Señor.

### (French 2)

Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent dans la joie en voyant le Seigneur.

### (German 2)

Und als er dies gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hande und die Seite. Da freuten sich die Jünger, als sie den Herrn sahen.

### (English 3)

Jesus said to them again, "Peace to you! As the Father has sent me, even so I send you." And when he had said this, he breathed on them,

and said to them, “Receive the Holy Spirit. “If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

*(Arabic 3)*

وقال لهم ثانية: “سلامٌ عليكم! كما أرسلني الآبُ أرسلُكمُ أنا. ” قال هذا وفتحَ فيهم وقال لهم: “خذوا الروحَ القدسَ من غفرتم له خطاياَه تُغفرُ له، ومن أمسكتم عليه خطاياَه تُمسك عليه

*(Greek 3)*

εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον. ἂν τινων ἀφήητε τὰς ἁμαρτίας, ἀφιένται αὐτοῖς· ἂν τινων κρατήητε, κεκράτηνται.

*(Latin 3)*

Dixit ergo eis iterum pax vobis sicut misit me Pater et ego mitto vos hoc cum dixisset insuflavit et dicit eis accipite Spiritum Sanctum quorum remisistis peccata remittuntur eis quorum retinueritis detenta sunt .

*(Spanish 3)*

Entonces les dijo Jesus otra vez: Paz a vosotros: como me envio el Padre, asi también yo os envio. Y como hubo dicho esto, soplo, y dijoles: Tomad el Espiritu Santo: A los que remitieris los pecados, les son remitidos: a quienes los retuviereis, seran retenidos.

*(French 3)*

Jésus leur dit de nouveau: La paix soit avec vous! Comme le Père m’a envoyé, moi aussi je vous envoie. Après ces paroles, il souffla sur eux, et leur dit: Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.

*(German 3)*

Jesus sprach nun wieder zu ihnen: Friede euch! Wie der Vater mich ausgesandt hat, sende ich auch euch. Und als er dies gesagt hatte, hauchte er sie an und spricht zu ihnen: Empfangt Heiligen Geist! Wenn ihr jemandem die Sünden vergebte, dem sind sie vergeben, wenn ihr sie jemandem behaltet, sind sie (ihm) behalten.

*(English 4)*

Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, “We have seen the Lord.”

*(Arabic 4)*

وأما توما أحدُ الإثني عشر الملقبُ بالتوأم، لم يكن معهم حين جاء الربُّ. فقال له سائرُ التلاميذُ: “إنا رأينا الربَّ!”

*(Greek 4)*

Θωμάς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ’ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς· ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον.

*(Latin 4)*

Thomas autem unus ex duodecim qui dicitur Didymus non erat cum eis quando venit Iesus dixerunt ergo ei alii discipuli vidimus Dominum.

*(Spanish 4)*

Empero Tomas, uno de los doce, que se dice el Didimo, no estaba con ellos cuando Jesus vino. Dijéronle pues los otros discupulos: Al Señor hemos visto.

*(French 4)*

Thomas, appelé Didyme, l’un des douze, n’était pas avec eux lorsque Jésus vint. Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur.

*(German 4)*

Thomas aber, einer von den Zwölfen, genannt Zwilling, war nicht bei ihnen, als Jesus kam. Da sagten die anderen Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen.

*(English 5)*

But Thomas said to them, “Unless I see in his hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in his side, I will not believe.”

*(Arabic 5)*

فأجابهم توما: “إن لم أعين أثر المسامير في يديه, وأضع إصبعي في أثر المسامير ويدي في جنبه لن أومنَ

*(Greek 5)*

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

*(Latin 5)*

Ille autem dixit eis nisi videro in manibus eius figuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus eius non credam.

*(Spanish 5)*

Y él les dijo: Si no viere en sus manos la senal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

*(French 5)*

Mais il leur dit: Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai.

*(German 5)*

Er aber sprach zu ihnen: Wenn ich nicht in seinen Händen das Mal der Nagel sehe und meine Finger in das Mal der Nagel lege und lege meine Hand in seine Seite, so werde ich nicht glauben.